

2021 한국미술 해외출판 지원사업

시각예술 도록·자료 번역지원 2차 공모 운영 계획(안)

I 공모 개요

1. 사업명 : 한국미술 해외출판 지원

2. 사업목적

- 1) 양질의 번역자료 제공을 통한 한국미술 위상제고 및 국제교류 활성화
- 2) 한국미술 담론화 및 연구를 위한 기초자료 제공을 통한 한국미술에 대한 접근성 및 인지도 제고

3. 사업기간 : 2021년 1월 ~ 2021년 12월

4. 공모개요

내용	대상	지원규모	선정방식	비고
한국미술 해외소개 및 유통을 목적으로 하는 자료 번역지원	한국미술 해외 홍보 및 유통을 계획하는 시각예술 분야 개인 및 기관, 단체	11건 내외, 번역비 최대 600만원 지원	외부 전문가 심사위원에 의한 심사	<ul style="list-style-type: none"> - 지정 번역업체가 있는 경우, 언어제한이 없으며, 번역에 대한 별도 심사 진행 - 지정 번역업체가 없는 경우, 번역 언어는 영어·중국어·일어·독일어·프랑스어·스페인어로 제한되며, 예술경영지원센터와 계약체결된 번역업체에 위탁 번역 진행 - 국문 원고는 10월 15일 이전에 완성되어 번역업체에게 전달되어야 함

5. 2021년 2차 공모 및 심사 진행일정

공모	원고 심사	번역 심사	결과발표
8월 1주 ~ 8월 5주	9월 1주 예정	9월 2주 예정	9월 3주 예정
필수 서류 이메일로 제출	→ 외부전문가 3인	→ 외부전문가 3인 ※ 심사 결과에 따라 번역 업체 변경될 수 있음	→ 홈페이지 공지 및 선정자 개별 공지

구분	내용	
지원 신청대상	한국미술 해외 홍보 및 유통을 계획하는 시각예술 분야 개인 및 기관, 단체	
지원규모	지원금 건당 최대 600만원 지원(부가세 포함), 11건 내외 선정 예정 ※ 최종 선정 건수 및 지원 비용은 심의 과정에서 조정될 수 있음	
지원내용	번역 및 감수비 ※ 번역료 : A4 한 장당 최대 216,000원(자당 180원, 공백포함 1,200자 기준) 권장, 분량 30매 내외 ※ 기번역된 내용에 대한 감수를 신청하는 경우, 감수비는 번역비의 50%로 책정	
번역대상 자료	해외 유통을 목적으로 하는 한국미술 관련 자료 ※ 작품 소개글, 전시 서문, 전시 도록, 행사 자료집, 기사 및 비평글, 발표문, 영상콘텐츠 등	
대상언어	- 지정 번역업체가 있는 경우, 언어 제한 없음 - 지정 번역업체가 없는 경우, 영어, 중국어, 일어 지원 가능 ※ 외국어→외국어 또는 외국어→한국어 지원 불가	
사업기간	선정 시 ~ 최종 번역본 제출일(수시, 최대 11월 15일까지)	
주요 진행일정	- 신청자는 모든 국문 원고를 10월 15일까지 번역업체에 전달해야 함 - 신청자는 번역/감수 완료된 최종 결과물과 최종제출 양식(지정양식)을 11월 15일까지 센터에 제출 - 센터는 결과 확인 후 번역업체에 번역료 직접 지급	
결과물제출	- 최종 결과물(번역본) 11월 15일까지 이메일 제출 - 지원 자료는 2022년 12월 31일까지 출판, 자료집 발행, 홈페이지 게재 등의 방식으로 활용되어야 하며 출판/인쇄된 결과물 3부를 센터에 반드시 제출해야 함. - 기한 내 결과 미제출 시, 지원금 반납 및 사업 참여 제한될 수 있음	
지원금 지급방법	센터는 번역 완료본 접수 후 번역료를 번역업체에 지급 ※ 최종 번역본의 분량에 따라 선정금액 상한 내에서 최종 지급액 조정될 수 있음	
선정방식	외부 전문가 심위원회에 의한 심사로, 원고 및 활용방안 관련 면접 심사가 진행될 수 있음 ※ 지정 번역업체가 있는 경우, 번역에 대한 별도 심사 진행(심사 이후 번역가 교체할 수 없음)	
공모기간	2021년 8월 4일 ~ 2021년 8월 31일 16:00	
심사일정	9월 1주(원고 심사) 및 9월 2주(번역 심사) 예정	
제출서류	필수	① 지원신청서(지정양식) 1부 ② 번역 대상 원고 1부 ③ 목차 및 내용구성(안)과 요약본(A4 5매 이내) 1부 ※ 완성된 원고가 없는 경우, 목차 및 내용구성(안)과 요약본 상세하게 기술 ④ 자료가 사용되는 매체/전시/행사 등에 대한 증빙자료 ⑤ 저자 이력서 1부 ⑥ 번역업체 지정 신청의 경우 : 번역업체 포트폴리오, 번역가 이력서 1부, 사업자등록증, 샘플번역을 확인할 수 있는 번역 포트폴리오(A4 3장 이내, 원문 첨부 필수) 1부
	선택	① 타 기관의 지원을 받은 경우 : 지원금 내 번역비 불포함 증빙자료 1부 ② 기번역물 감수 신청하는 경우 : 기존 원고(원본/번역본) ③ 기타 심사에 도움이 된다고 판단되는 자료

III

세부 내용

1. 신청대상 : 한국미술 해외 홍보 및 유통을 계획하는 시각예술 분야 개인 및 기관, 단체

2. 번역대상 자료

- 1) 전시 관련 자료 : 전시 서문, 작가 및 작품 소개자료, 비평문, 홍보물 등
- 2) 국제행사 자료 : 세미나, 컨퍼런스 등의 발표문 및 자료집, 아트페어/비엔날레 관련 자료 등
- 3) 해외 배포용으로 제작하는 한국 미술 소개 도록/자료 : 인물(작가, 비평가, 기획자, 연구자 등) 및 공간 등 소개자료, 미술이론, 비평, 기사, 영상콘텐츠 등
 - ※ 원고가 없거나 미완성인 경우, 목차 및 내용구성(안)과 요약본 상세하게 기술하여 제출
 - ※ 도서 출판에 대한 번역은 한국미술 해외출판 지원 참조

3. 대상 언어

- 1) 지정 번역업체가 있는 경우, 언어 제한 없음
 - ※ 사업자등록증(사업의 종류-종목)에 '번역'이 등록되어 있는 업체만 지정 가능
 - ※ 개인 번역가 지원 불가
- 2) 지정 번역업체가 없는 경우, 영어·중국어·일어·독어·프랑스어·스페인어 번역지원 가능
 - ※ 외국어→외국어 또는 외국어→한국어 번역지원 불가

4. 지원 내용 및 지급 방식

- 1) 지원내용
 - 자료의 번역과 감수 비용 최대 600만원(부가세 포함)
 - 상한액 이내 언어는 최대 2개까지 지원 가능하며 자료 수는 제한 없음
 - ※ 최종 선정 건수 및 지원 비용은 심의 과정에서 조정될 수 있음
- 2) 산출방식
 - 번역료 : A4 한 장당 최대 216,000원(자당 180원, 공백포함 1,200자 기준) 권장, 분량 30매 내외
 - ※ 기번역된 내용에 대한 감수를 신청하는 경우, 감수비는 번역비의 50%로 책정
 - ※ 지정 번역업체가 있는 경우, 자료 제출 이전 원어민 감수 필수(지원 신청 시 감수비용 책정할 것). 번역비용과 감수비용은 번역자/감수자와 협의 후 정할 수 있으며, 심사과정을 통해 조정될 수 있음
 - ※ 지원금 총액은 600만원 상한이며, 초과되는 금액에 대해서는 자부담
- 3) 지원금 지급 : 번역 완료본 접수 후 센터에서 번역업체에 직접 지급
 - ※ 최종 번역본의 분량에 따라 선정금액 상한 내에서 최종 지급액 조정될 수 있음

5. 사업 진행 일정

- 1) 선정자는 국문 원고를 10월 15일까지 번역업체에 전달해야 함
 ※ 번역업체에 최종 원고 전달 시, 센터에 중간점검 양식 제출(지정양식)
- 2) 선정자는 11월 15일까지 번역/감수, 완료된 최종 원고와 최종제출 양식(지정양식)을 센터에 제출해야 함
- 3) 센터는 최종 원고 확인 후 번역비를 번역업체에 지급

지원	심사	선정	번역 및 감수	제출
번역업체 미지정	원고 심사	홈페이지 공지 및 선정자 개별 연락	예술경영지원센터가 지정한 번역 전문 업체에서 번역 및 감수	최종 번역본 확인 및 정산 후 지원금 지급
번역업체 지정	원고 심사 번역 심사		지정 번역업체 번역 및 원어민 감수	

※ 모든 번역 완료 원고는 10월 30일까지 예술경영지원센터로 제출되어야 함

6. 결과물 제출

- 1) 최종 결과물(번역본)은 11월 15일까지 이메일로 제출함
- 2) 번역물 활용 자료는 2022년 12월 31일까지 출판, 자료집 발행, 홈페이지 게재 등의 방식으로 활용되어야 하며 출판/인쇄된 결과물 3부를 센터에 반드시 제출해야 함
 ※ 번역물을 인터넷에 게시하는 경우, 사이트 주소 및 캡처본 제출
 ※ 기한 내 결과 미제출 시, 지원금 반납 및 사업 참여 제한될 수 있음

7. 유의사항

- 1) 제출된 서류와 자료는 일체 반환하지 않으며, 공모 기간 이후에는 지원 신청한 신청서 및 자료를 대체하거나 추가할 수 없음
- 2) 지원하기로 결정한 사업의 신청서 내용이 허위로 판명될 경우는 지원 결정이 취소되며, (재)예술경영지원센터에서 진행하는 사업지원 대상에서 제외됨. 기타 부정수급 및 지원사업 불이행이 발생하는 경우 ‘보조금 관리에 관한 법률(2020.12.29. 개정)’ 및 ‘문화체육관광부 국고보조금 운영관리지침(2021.1.6. 개정)’에 의거 지원금 환수 등 제재사항 발생함
 - 가) 지원결정 취소 및 보조금 환수
 - 나) 보조금의 5배 이내에 해당하는 제재부가금 부과
 - 다) 국고보조금통합관리시스템(e나라도움)에 부정수급자로 등록하여 향후 5년간 센터 보조금 사업에서 배제 및 전 부처 공지

- 3) 표절원고나 저작권관련 분쟁이 발생한 원고를 지원신청 하였을 경우 지원이 결정된 후에도 지원결정이 취소되며, 해당 당사자는 일정기간 동안 (재)예술경영지원센터에서 진행하는 사업의 지원을 받을 수 없음
- 4) 자료집 및 도록 제작 시, 문화체육관광부와 (재)예술경영지원센터의 지원을 받아 책자가 번역되었음을 판권란에 로고와 함께 표기
- 5) 번역된 원고는 센터 내 아카이빙되며, 저작자 동의 하에 센터에서 운영하는 매체에 활용/게시될 수 있음
- 6) 문화체육관광부 소관 국고보조금 운영관리지침(2021.1.5.)에 의거하여 성희롱·성폭력 등 사회적 물의를 일으킨 자는 보조금 등 공적 지원 선정에서 제외
 - 「성폭력범죄의 처벌에 관한 특례법」 제2조의 죄로 형 또는 치료감호의 선고를 받은 자 (형실효법 제7조의 경과기간이 지나지 아니한 자) 또는 그 자가 구성원에 포함된 단체의 경우(다만, 대표권이나 업무집행권, 의결과정에 관여하지 않고 단순히 단체의 구성원 또는 회원인 경우 제외)
 - 「남녀고용평등과 일·가정 양립 지원에 관한 법률」 제37조 제2항 제2호로 인해 형 또는 벌금 선고를 받은 자(형실효법 제7조의 경과기간이 지나지 아니한 자)의 경우

IV 공모 신청 및 접수 안내

1. 공모 및 접수기간 : 2021년 8월 4일 ~ 2021년 8월 31일 16:00
2. 접수방법 : 온라인 제출 art-trans@gokams.or.kr
3. 제출서류 및 방법 : 전자파일(한글, 워드, PDF) 형태로 제출

구분	내용
필수	① 지원신청서(지정양식) 1부 ② 번역 대상 원고 1부 ③ 목차 및 내용구성(안)과 요약본(A4 5매 이내) 1부 ※ 완성된 원고가 없는 경우, 목차 및 내용구성(안)과 요약본 상세하게 기술 ④ 자료가 사용되는 매체/전시/행사 등에 대한 증빙자료 ⑤ 저자 이력서 1부 ⑥ 번역업체 지정 신청의 경우 : 번역업체 포트폴리오, 번역가 이력서 1부, 사업자등록증, 샘플번역을 확인할 수 있는 번역 포트폴리오(A4 3장 이내, 원문 첨부 필수) 1부
선택	① 타 기관의 지원을 받은 경우 : 지원금 내 번역비 불포함 증빙자료 1부 ② 기번역물 감수 신청하는 경우 : 기존 원고(원본/번역본) ③ 기타 심사에 도움이 된다고 판단되는 자료

※ '지원신청서'는 지정양식을 이용

※ 지원서 내 개인정보 수집 이용 동의서 및 개인정보 고지확인란 작성 필수

V

심사계획

1. 심사개요

- 1) 심사방법 : 서류 심사
- 2) 심사위원 구성 : 원고 및 번역 심사 각각 외부전문가 3인으로 구성된 심의위원회

2. 심사기준

1) 원고 심사

심사지표	세부 심사내용	가중치
사업계획의 구체성/타당성	- 사업목적(사업취지)의 이해도 및 부합성 - 사업내용의 구체성 및 충실성	10%
원고의 적절성	- 원고의 적절성 - 필진 및 내용 구성의 전문성 - 번역의 필요성	30%
번역물 활용성	- 번역물의 배부·활용 계획의 구체성 - 한국미술의 해외소개 기여도 - 행사/전시의 인지도 및 중요성	40%
사업성과 기대도	- 해당 사업성과 기대도 및 파급효과	20%

2) 번역 심사

심사지표	세부 심사내용	가중치
번역물의 가독성	번역물의 원어 가독성	40%
원작의 이해도	번역본 원작의 이해도	30%
번역 용어의 전문성	- 시각예술 관련 용어 사용의 적정성 - 번역 내용의 전문성	20%
번역가의 역량	번역가의 경력 및 역량	10%

3. 심사일정 : 9월 1주(원고 심사) 및 9월 2주(번역 심사) 예정

4. 결과발표 : 9월 3주 예정 / (재)예술경영지원센터 홈페이지 공지 및 개별 연락